

حسنی، مریم - فهیمی نژاد، فهیمه
کلیدهای ترجمه در کنکور و امتحان پایانی: ویژه دانش‌آموزان و داوطلبان کنکور و دانشجویان دانشسراها/مریم حسنی و فهیمه فهیمی‌نژاد - تهران: احسن، اسفند ۱۳۸۳.
ص ۱۲۸: جدول.

ISBN 964-95530-6-1: ریال ۱۳۰۰۰

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

کتابنامه: ص. ۱۲۸

۱. زبان عربی - ترجمه فارسی - کتابهای درسی - راهنمای آموزشی (متوسطه) ۲. زبان عربی - ترجمه به فارسی - آزمونها و تمرین‌ها (متوسطه) ۳- دانشگاهها و مدارس عالی - ایران - آزمونها
الف. فهیمی‌زاد فهیمه، ۱۳۴۷ - به عنوان
تأرین. حسنی عنوان.

ک ۵۶ ح ۶۱۷۰ / PJ ۴۹۲/۷۸۰۲

کتابخانه ملی ایران ۸۳/۴۰۴۴۲ م

شابک ۹۶۴-۹۵۵۳۰-۶-۱

ISBN 964-95530-6-1



انتشارات احسن
Publication Ahsan

نام کتاب: کلیدهای ترجمه در کنکور و ...

مؤلفین: مریم حسنی - فهیمه فهیمی‌نژاد

ویراستار: سید فخرالدین میرمحمدی

حروفچین: مجتبی قدرت‌آبادی

ناشر: انتشارات احسن

نوبت چاپ: اول (زمستان ۱۳۸۳)

تیراژ: ۱۱۰۰

تهران - میدان انقلاب - ابتدای خیابان کارگر جنوبی - خ شهدای ژاندارمری -

پلاک ۲۴۱ - طبقه پایین - شماره ۹ - تلفن ۶۹۶۶۹۲۱

سندوق پستی ۱۳۱۴۵-۱۸۴۷

«حق چاپ محفوظ و مخصوص انتشارات احسن می‌باشد»

قیمت ۱۳۰۰۰ ریال

کلید ترجمه در کنکور و امتحانات پایانی

ویژه دانش آموزان، داوطلبان کنکور

و دانشجویان دانشسراها

الله الله في القرآن لا يسبقكم بالعمل به غيري

مریم حسنی و فهیمه فهیمی نژاد
کارشناسان ارشد زبان و ادبیات عرب
دبیران عربی دبیرستانهای تهران

دعای قبل از مطالعه

«بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ»

به نام خداوند بخشنده مهربان

اللهم اخرجني من الظلمات الوهم

پروردگارا! خارج کن مرا از تاریکی های گمان

واكرمني به نور الفهم

و به نور فهم مرا گرامی بدار

اللهم افتح علينا ابواب رحمتك

پروردگارا: بر ما درهای رحمت را بگشای

وانشر علينا خزائن علومك

و گنج های دانش را بر ما بگستران

برحمتك يا ارحم الراحمين

به امید رحمت تو ای مهربان ترین مهربانان

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
	پیشگفتار
	بخش اول: ترجمه اسم
۱۲	۱- اسم‌های مبنی
۱۲	الف - ضمیرها
۱۳	ب - اسم‌های اشاره
۱۴	ج - اسم‌های موصول
۱۴	د - اسم‌های پرسشی
۱۵	۲- اسم‌های معرب
۱۵	الف - اسم فاعل
۱۵	ب - اسم مفعول
۱۵	ج - صفت مشبیه
۱۵	د - اسم مبالغه
۱۶	ه - اسم تفضیل
۱۶	و - اسم مکان

ز - اسم زمان	۱۶
ح - اسم مُصَغَّر	۱۶
ط - اسم مصدر	۱۷
ی - اسم معرفه و نکره	۱۷
ک - اعداد	۱۷
۲ - اسم‌های دارای چند معنی	۱۸
● تمرین بخش اول	۱۷

بخش دوم: ترجمه‌ی حرف

۱ - حروف مهم	۲۲
الف - حروف جاره	۲۲
ب - حروف ناصبه	۲۲
د - حروف جازمه	۲۲
ه - حروف مشبّهه	۲۳
۲ - حروف دارای چند معنی	۲۴
الف - انواع (لا)	۲۴
ب - انواع (و)	۲۵
ج - انواع (ما)	۲۵
د - انواع (لِ)	۲۶
ه - انواع (قد)	۲۷
● تمرین بخش دوم	۲۸

بخش سوم: ترجمه‌ی فعل

- ۱- فعل ماضی و انواع آن ۳۰
- ۲- فعل مضارع و انواع آن ۳۱
- ۳- فعل مستقبل ۳۲
- ۴- معادل فعل «داشتن» در عربی ۳۳
- ۵- فعل لازم و متعدی، معلوم و مجهول ۳۴
- ۶- افعال مقاربه ۳۵
- ۷- نکات ترجمه‌ای افعال مقاربه ۳۶
- ۸- فعل‌های متعدی با حرف جر ۳۷
- تمرین بخش سوم ۳۸

بخش چهارم: ترجمه‌ی ترکیب‌ها

- ۱- ترکیب وصفی ۴۰
- ۲- ترکیب اضافی ۴۱
- ۳- ترکیب اضافی و وصفی باهم ۴۲
- ۴- ترکیب‌های خاص ۴۲
- تمرین بخش چهارم ۴۴

بخش پنجم: ترجمه‌ی جمله

- ۱- جمله‌های فعلیه ۴۶
- ۲- جمله‌های اسمیه ۴۶

۴۷	۲- تعارف‌ها و ضرب المثل‌ها
۵۰	● تمرین بخش پنجم

بخش ششم: ترجمه‌ی اجزای فرعی (قیود) در جمله‌ها

۵۲	۱- حال
۵۳	۲- تمیز
۵۴	۳- متعجب منه
۵۴	۴- مفعول مطلق
۵۶	۵- منادا
۵۷	۶- مستثنی
۵۷	۷- قصر
۵۸	● تمرین بخش ششم

بخش هفتم: نمونه سؤالات کنکور سال‌های اخیر

۶۰	۱- عین الاصح والادق فی الجواب للترجمه
۸۶	۲- عین الخطاء
۹۲	۳- للتعريب

بخش هشتم: پاسخنامه «سؤالات پایانی هربخش و کنکور»

۱۰۰	پاسخنامه سؤالات پایانی هربخش
۱۰۴	پاسخنامه سؤالات کنکور
۱۲۸	منابع و مآخذ

پیشگفتار

سپاس و ستایش از آن حکیمی است که ما را متولیان آموزش زبان عربی، زبان وحی و فرهنگ و آیین ساخت.

از آن جا که توجه به یادگیری زبان عربی افزایش یافته، برماست که این زبان را با شیوه هایی مناسب آموزش دهیم تا مشتاقان زبان وحی را در فهم عبارات و متون دینی که هدف اصلی آموزش این زبان است، یاری دهیم چرا که فهم متون با ترجمه ی صحیح میسر می گردد.

ترجمه ی صحیح یک فن و هنر است نه تکنیک ولی این جمله بدان معنی نیست که اگر کسی این ذوق و هنر را ندارد نمی تواند متون را درک و ترجمه کند بلکه هرگاه اصول ابتدایی این فن قانون مند شود می توان آن را آموزش داد و کتابی که پیش رو دارید حاصل این عقیده است.

در نگارش این کتاب سعی بر آن بوده، تا مجموعه ای کامل از نکات کلیدی ترجمه ی جملات عربی درحد دبیرستان و پیش دانشگاهی، کنکور و دانشسراها ارائه گردد و جهت پاسخ گویی بهتر و سریعتر سؤالات کنکور و ترجمه ی صحیح جملات، قوانین ترجمه ای به ترتیب ذیل در ۸ بخش مرتب شده است.

۱- ترجمه ی اسم، ۲- ترجمه ی حرف، ۳- ترجمه ی فعل، ۴- ترجمه ی ترکیب ها، ۵- ترجمه ی جمله ۶- ترجمه ی اجزای فرعی و قیود جمله سپس درپایان هریک از این بخش ها به منظور سنجش یادگیری و دقت دانش پژوه، سؤالاتی طرح شده که پاسخ آن در بخش هشتم آمده است. ۷- سؤالات ترجمه ی کنکور سالهای اخیر (کنکور سراسری- آزاد- آزمایشی). ۸- پاسخنامه ی تشریحی سؤالات پایان بخش و کنکور به شیوه ی رد گزینه .

باوجود صرف وقت زیاد و دقت بسیار، ممکن است اشتباهاتی درنگارش کتاب باشد امید است همکاران فاضل و دانش آموخته گان علاقمند و آشنا به زبان عربی این خطاها و نظرات اصلاحی خود را به آدرس ناشر ارسال نمایند. درپایان از زحمات آقای قدرت آبادی که مارا در نشر این کتاب یاری نمودند و همینطور دانش آموزان باهوش و کوشا که در بازخوانی کتاب و کیفیت بخشیدن به آن مارا یاری کردند تشکر و قدر دانی می نمائیم.